

TÍTOL ESTUDI: Els usos lingüístics en les indústries
elaboradores de vins i caves

REFERÈNCIA: 12.209

25.01.99

FITXA1 (1)

Núm. qüestionari: (2-3)

DADES PERSONA ENTREVISTADA

Nom de l'entrevistat:

Nom de l'empresa:

Ciutat i CP:

Dreça:

Telèfon/Fax:

DADES ENTREVISTADOR

Nom:

Data:

Hora inici:

Hora final:

Argumentari per l'entrevistador per fer la captació telefònica

Bona, bon dia/bona tarda, m'agradaria parlar amb el/la senyor/a Sóc entrevistador/a de l'INSTITUT DEP, institut d'estudis d'opinió. Com vostè ja sap, la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, amb la col·laboració de les associacions UVIPE i UCEVE, estan fent un estudi sobre l'ús lingüístic a nivell comercial, i l'Institut Dep és l'encarregat de dur-lo a terme. Ens agradaria, si fos tan amable, que ens pogués rebre per tal d'omplir amb vostè un breu qüestionari.

No hi era /no disponible:

Tornar a trucar el dia: _____
A les _____ hores.

Captat:

(4)

Si 1 → Dia de l'entrevista: _____
a les _____ hores

o 2 → Motius: _____

(5)

B. Anotar en quina llengua han realitzat l'atenció telefònica la secretària i l'entrevistat...

	Secretària (6)	Entrevistat (7)
Català	1	1
Castellà	2	2
Altres(especificar) _____	3	3
Ns/NC.....	X	X

INICI DEL QÜESTIONARI

1) En quin idioma prefereix que li faci el qüestionari?

(8)

Català 1
Castellà 2
Indiferent / Ns/Nc 3 (continuar en català)

2) Del total de vendes de la seva empresa quin és el percentatge aproximat de vendes...?

Del total de ventas de su empresa, ¿cuál es el porcentaje aproximado de ventas...?

(LLEGIR) (El total ha de sumar 100%) (Anotar XX si és 100%)

Locals i comarcals _____ (9-10)
Locales y comarcas
A la resta de Catalunya _____ (11-12)
Al resto de Cataluña
A la resta d'Espanya _____ (13-14)
Al resto de España
A la resta d'Europa i del món _____ (15-16)
Al resto de Europa y del mundo
Ns/NC (NO LLEGIR) _____ (17-18)

100%

2) Quin és el nombre total de referències diferents que elabora la seva empresa?

¿Cuál es el número total de referencias diferentes que elabora su empresa?

_____ (19-21)

3) Dels següents productes que li llegiré, quin comercialitza la seva empresa?

De los siguientes productos que le leeré, ¿cuál comercializa su empresa?

(LLEGIR - MÚLTIPLE)

(2)

Vins
Vinos
Caves
Cavas
Altres begudes alcohòliques (licors dolços, whisky, ginebra,...) ...
Otras bebidas alcohólicas (licores dulces, whisky, ginebra,...)
Begudes no alcohòliques
Bebidas no alcohólicas
Altres(especificar) _____
Otros

4) Quin és el grau d'utilització del català a la seva empresa, en una escala que va de 1 (Mai) a 5 (Sempre) pel que fa als següents aspectes?

¿Cuál es el grado de utilización del catalán en su empresa, en una escala que va de 1 (Nunca) a 5 (Siempre) por lo que se refiere a los siguientes aspectos?

(MOSTRAR TARGETA @ / ROTAR)

	Mai Nunca	Poc POCO	Algunes vegades Algunas veces	Sovint A menudo	Sempre Siempre	Ns/Nc Ns/Nc	
a) Imatge corporativa i rotulació exterior Imagen corporativa y rotulación exterior	1	2	3	4	5	X	(23)
b) Publicitat (anuncis i opuscles) Publicidad (anuncios y opúsculos)	1	2	3	4	5	X	(24)
c) Formularis i factures Formularios y facturas	1	2	3	4	5	X	(25)
d) Atenció directa al públic i telefònica Atención directa al público y telefónica	1	2	3	4	5	X	(26)
e) Comunicació escrita amb el client Comunicación escrita con el cliente	1	2	3	4	5	X	(27)
f) Comunicació interna oral Comunicación interna oral	1	2	3	4	5	X	(28)
g) Comunicació interna escrita Comunicación interna escrita	1	2	3	4	5	X	(29)

A partir d'ara parlarem exclusivament de l'etiquetatge dels productes de la seva empresa.

A partir de ahora hablaremos exclusivamente del etiquetado de los productos de su empresa.

5) En quants productes, dels 10 més venuts, les dades obligatòries de l'etiquetatge (etiqueta i/o contraetiqueta) s'expressen en ...?

¿En cuantos productos, de los 10 más vendidos, los datos obligatorios del etiquetado (etiqueta y/o contraetiqueta) se expresan en ...?

6) En quants productes, dels 10 més venuts, les dades voluntàries de les etiquetes s'expressen en ...?

¿En cuantos productos, de los 10 más vendidos, los datos voluntarios de las etiquetas se expresan en ...?

7) En quants productes, dels 10 més venuts, les dades voluntàries de les contraetiquetes s'expressen en ...?

¿En cuantos productos, de los 10 más vendidos, los datos voluntarios de las contraetiquetas se expresan en ...?

(El total ha de sumar 10 en cada pregunta, fora que el nombre total de productes sigui inferior. Recolliu si és possible les deu etiquetes)

	P.5	P.6	P.7
Castellà únicament Castellano unicamente	___ (30-31)	___ (42-43)	___ (54-55)
Català únicament Catalán unicamente	___ (32-33)	___ (44-45)	___ (56-57)
En dues versions (català i castellà en envasos diferents) En dos versiones (catalán y castellano en envases diferentes)	___ (34-35)	___ (46-47)	___ (58-59)
En versió bilingüe (català i castellà en el mateix envàs) En versión bilingüe (catalán y castellano en el mismo envase)	___ (36-37)	___ (48-49)	___ (60-61)
Altres (especificar) Otras	___ (38-39)	___ (50-51)	___ (62-63)
Ns/Nc (no llegir)	___ (40-41)	___ (52-53)	___ (64-65)
	10	10	10

8) Així doncs, en algun cas, l'etiquetatge dels productes de la seva empresa ha estat en català?

¿Así pues, en algún caso el etiquetado de los productos de su empresa ha sido en catalán?

(66)
Sí 1
No 2
Ns/Nc X

9) Creu que l'etiquetatge de productes en català té avantatges?

¿Cree que el etiquetado de productos en catalán tiene ventajas?

(67)
Sí 1
No 2
Ns/Nc X

Quins? / ¿Cuáles? _____

10) I creu que té inconvenients?

¿Y cree que tiene inconvenientes?

(70)
Sí 1
No 2
Ns/Nc X

Quins? / ¿Cuáles? _____

(71-72)

11) La seva empresa té la intenció d'iniciar o d'augmentar l'ús del català en l'etiquetatge dels seus productes abans de l'any 2.004?

¿Su empresa está interesada en iniciar o aumentar, el uso del catalán en el etiquetado de sus productos antes del año 2.004?

(73)
Sí, iniciar 1
Sí, augmentar 2
No 3
Ns/Nc X

(68-69)

12) Per quins motius?

¿Por qué motivos?

(74-75)

13) Digui'm si us plau, si el fet d'etiquetar els seus productes en català podria suposar o suposa un ...?

¿Como por favor, si el hecho de etiquetar sus productos en catalán podría suponer o supone un ...?

(LLEGIR I MOSTRAR TARGETA @)

- a) Augment de les vendes 1 2 3 4 5 (76)
Aumento de las ventas
- b) Augment de la satisfacció del client 1 2 3 4 5 (77)
Aumento de la satisfacción del cliente
- c) Millora de la imatge de marca 1 2 3 4 5 (78)
Mejora de la imagen de marca

FITXA2 (1)

14) Així mateix, creu que etiquetar en català podria suposar o suposa, ...?

Así mismo, cree que etiquetar en catalán podría suponer o supone, ...?

(LLEGIR I MOSTRAR TARGETA @)

- a) Augment dels costos al referenciar un nou producte 1 2 3 4 5 (4)
Aumento de los costes al referenciar un nuevo producto
- b) Complicacions logístiques 1 2 3 4 5 (5)
Complicaciones logísticas
- c) Complicacions de gestió de stocks 1 2 3 4 5 (6)
Complicaciones de gestión de stocks
- d) Augment dels costos de producció 1 2 3 4 5 (7)
Aumento de los costes de producción

15) A mitjà termini, quina d'aquestes possibilitats li sembla millor per a l'etiquetatge dels productes que comercialitza a Catalunya?

A medio plazo, ¿cuál de estas posibilidades le parece mejor para el etiquetado de los productos que comercializa en Cataluña?

(MOSTRAR TARGETA @, NOMÉS UNA RESPOSTA)

16) I quina d'aquestes possibilitats li sembla millor per a l'etiquetatge dels productes que comercialitza a Espanya?

¿cuál de estas posibilidades le parece mejor para el etiquetado de los productos que comercializa en España?

(MOSTRAR TARGETA @, NOMÉS UNA RESPOSTA)

- 15 16
(8) (9)
- Tot en castellà i només en castellà 1... 1
- Etiquetatge en castellà i només en castellà 2... 2
- Etiquetatge en català i només en català 3... 3
- Tot en català i en català (versió bilingüe) 4... 4
- Etiquetatge en català i en català (versió bilingüe) 5... 5
- Etiquetatge en català i en català (versió bilingüe) 6... 6
- Etiquetatge en català i en català (versió bilingüe) 7... 7
- No comercialitza a Catalunya/Espanya X... X
- Ns/Nc X... X

17) Fins a quin punt està vostè d'acord que les dades obligatòries i les informacions voluntàries que figuren en l'etiquetatge de productes catalans amb denominació d'origen que es distribueixen a Catalunya han d'estar redactades com a mínim, en català?

¿Hasta qué punto está usted de acuerdo que los datos obligatorios y las informaciones voluntarias que figuran en el etiquetado de productos catalanes con denominación de origen que se distribuyen en Cataluña tienen que estar redactados, al menos, en catalán?

(MOSTRAR TARGETA @)

- Molt d'acord 5 (10)
Muy de acuerdo
- Més aviat d'acord 4
Más bien de acuerdo
- Indiferent (no llegir) 3
- Més aviat en desacord 2
Más bien en desacuerdo
- Molt en desacord 1
Muy en desacuerdo
- Ns/Nc X

18) Per quins motius?

¿Por qué motivos?

(11-12)

Per a finalitzar aquest qüestionari, li agrairia que em contestés algunes preguntes relacionades amb la seva situació personal i laboral

Para finalizar este cuestionario, le agradecería que me contestase algunas preguntas relacionadas con su situación personal y laboral

19) Em podria dir la seva edat?

¿Me podría decir su edad?

(13-14)

20) Em podria indicar el seu lloc de naixement?

¿Me podría indicar su lugar de nacimiento?

- A Catalunya 1 (15)
- A la resta d'Espanya 2
- A l'estranger 3
- Ns/Nc X

21) Quin és el seu nivell màxim d'estudis acabats?

¿Cuál es su nivel máximo de estudios acabados?

(NO LLEGIR, NOMÉS UNA RESPOSTA)

- Sense estudis / elementals/ primaris (certificat) 1 (16)
- Batxillerat elemental/EGB/ESO/ FP1/Mòdul 2/
Cicles formatius grau mitjà/Graduat escolar 2
- Batx superior/BUP/FP2/batxillerat Logse (reforma) 3
- Cicle formatiu grau superior/ Mòdul 3/
Universitari 1r. Cicle/ (enginyeria tècnica, arquitectura
tècnica, diplomatura) 4
- Universitari 2n. Cicle (enginyer, llicenciat, arquitecte
doctorats) 5
- Ns/Nc X

22) Quants anys fa que treballa en el sector?
 ¿Cuántos años hace que trabaja en el sector?

___ (17-18)

23) Quants anys fa que treballa a l'empresa?
 ¿Cuántos años hace que trabaja en la empresa?

___ (19-20)

24) Quin càrrec ocupa a l'empresa?
 ¿Qué cargo ocupa dentro de la empresa?

(NO LLEGIR)

(21)

- Director general..... 1
- Responsable comercial/vendes..... 2
- Responsable de màrketing..... 3
- Altres (especificar)..... 4

25) Quina és la seva llengua habitual?
 ¿Cuál es su lengua habitual?

(NO LLEGIR, MÚLTIPLE)

(22)

- Català..... 1
- Castellà/Espanyol..... 2
- Altres..... 3
- Ns/Nc..... X

26) Ara li faré algunes preguntes sobre el coneixement de la llengua catalana. Fins a quin punt...?
 Ahora le haré algunas preguntas sobre el conocimiento de la lengua catalana. ¿Hasta qué punto...?
(LLEGIR I MOSTRAR TARGETA ©)

	Perfectament Perfectamente	Bastant bé Bastante bien	Regular Poc Regular Poco	Gens Nada	Ns/Nc Ns/Nc
L'entén.....	5	4	3	2	1.....X (23)
Lo entiede					
El sap parlar.....	5	4	3	2	1.....X (24)
Lo sabe hablar					
El sap llegir.....	5	4	3	2	1.....X (25)
Lo sabe leer					
El sap escriure.....	5	4	3	2	1.....X (26)
Lo sabe escribir					

27) Finalment, em podria dir quin és l'origen del capital de la seva empresa?
 Finalmente, ¿me podría decir cuál es el origen del capital de su empresa?

(LLEGIR) (En total ha de sumar 100%) (Anotar XX si és 100%)

Capital de Catalunya	___ (27-28)
Capital de Catalunya	___ (29-30)
Capital de la resta d'Espanya	___ (31-32)
Capital del resto de España	___ (31-32)
Capital estranger	___ (33-34)
Capital extranjero	___ (33-34)
Ns/NC (NO LLEGIR)	
	100%

28) Sexe:

(35)

- Home..... 1
- Dona..... 2

Moltes gràcies per la seva col·laboració
 Muchas gracias por su colaboración

OBSERVACIÓ

c). Anotar en quin idioma es troben/realitzen els següents aspectes... **(MÚLTIPLE)**

	Català	Dues versions (català - castellà)	Castellà	Anglès	Altres	
c.1. Rètols exteriors de l'empresa:						(36)
	Primer rètol	1	2	3	4	5
Segon rètol	1	2	3	4	5	
c.2. Rètols Interns de l'empresa:						(38)
	Indicacions (Administració, Sala juntes,...)	1	2	3	4	5
Normatives (Prohibit fumar, no passar,...)	1	2	3	4	5	
c.3. Atenció al públic:						(40)
	Primer contacte	1	-	2	3	4
Segon contacte	1	-	2	3	4	

c.4. Grup al que pertany l'empresa: Vins ___ (42)
 Caves ___ (43)